[p1]

[...]

nagi jak slóp[1]

nackend wie ein Pfahl.[2]

staje, parzy, gapie jakby z nieba spad.[3]

Er steth,[4] schaùt, gaft[5] als wenn er vom Himmel gefallen war

nagi jak pasternak[6]

nackend wie eine Pasternacke (eine Rübe)[7]

Ihr Kind Katharina

Ich will Ihnen noch mehr aùfzählen wenn Sie noch welche wünschen[8]

[p2]

……

1 Vertaling Anita Mizera (Pools): naakt als een paal.

2 Vertaling Johan Van Eenoo (Duits): naakt als een paal, Nl.: spiernaakt, poedelnaakt, moedernaakt.

3 Vertaling Anita Mizera (Pools): hij stopt, kijkt, staart alsof hij uit de hemel was gevallen.

4 Foutief voor 'steht'.

5 Gaffen = gapen, met open mond kijken.

6 Vertaling Anita Mizera (Pools): naakt als een pastinaak.

7 Vertaling Johan Van Eenoo (Duits): naakt als een pastinaak (een raap). Raap wordt hier niet gegeven als synoniem voor pastinaak – het zijn twee verschillende planten - maar als extra vergelijkingsmogelijkheid.

8 Vertaling Johan Van Eenoo (Duits): Ik wil u er nog meer opsommen als u er daar nog van wenst.

Briefbeschrijving

Verzender	[Mùlch, Katharina]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	s.d.
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Adresaant gereconstrueerd op basis van het handschrift; adressaat en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens en plaats onzeker.
Annotatie	Adresaant gereconstrueerd op basis van het handschrift; adressaat en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens en plaats onzeker.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 103 mm x 133 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	fragment: bovenkant van vel ontbreekt
Toevoegingen	op zijde 2 rechts: taalkundige notities: pagadoor 289 Elias 1632 (inkt, verticaal, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3587, pagadoor
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=|library/v/obbrugge/gezelle|16355

Inhoud

Incipit	nagi jak slóp
Tekstsoort	brief
Talen	Duits; Pools

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	s.d., Kortrijk, Katharina [Mùlch] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]